

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры немецкой и французской
филологии
протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Зав. кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета романо-
германской филологии



/ Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод спец. текстов

Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Фёдорова А.Л. (должность, ученая степень, ученое звание)



/ Фёдорова А.Л. (подпись, Фамилия И.О.)
--

Для приема: 2020 г.

Уфа 2020 г.

Составитель: Фёдорова А.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «20» марта 2020 г. № 9.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № _____ от «____»

Заведующий кафедрой

_____/_____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-5	
	2. знать основы построения научного текста	ПК-2	
Умения	1. уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике	ОПК-5	
	2. уметь применять существующие методики	ПК-2	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения	ОПК-5	
	2. владеть существующими методиками	ПК-2	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод спец. текстов» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с главными результатами теоретического осмысления ключевых лингвистических понятий: стиль, текст, дискурс, тип текста; сформировать и развить навыки перевода с немецкого языка на русский и обратно оригинальных специальных текстов; сформировать навыки профессионального общения на иностранном языке, в частности в форме реферирования, аннотирования и резюмирования специальных текстов.

Учебная дисциплина «Перевод спец. текстов» предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения основного языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как основы филологии, основы межкультурной коммуникации, интерпретация иноязычного текста, практика письменной речи. Дисциплина опирается на глубокие знания языка основной специальности.

Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: практика перевода с основного языка на русский язык, практика перевода с русского языка на основной язык, теория перевода, практикумы, реферирование информационных структур, аннотирование информационных структур и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй,	Обучающийся не знает фонетической системы, грамматического строя,

		необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике	Обучающийся не умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения	Обучающийся не владеет методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения

ПК-2 – Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основы построения научного текста	Обучающийся не знает основ построения научного текста
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять существующие методики	Обучающийся не умеет применять существующие методики
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет существующими методиками	Обучающийся не владеет существующими методиками

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков	ОПК-5	групповой опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
	2. Знание основ построения научного текста	ПК-2	групповой опрос, практическое задание
2-й этап Умения	1. Умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике	ОПК-5	практическое задание
	2. Умение применять существующие методики	ПК-2	практическое задание, работа с глоссариями
3-й этап Владеть навыками	1. Владение методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения	ОПК-5	практическое задание, письменная контрольная работа
	2. Владение существующими методиками	ПК-2	практическое задание, работа с глоссариями

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении № 2.

Вопросы для **группового опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- Текст. Дискурс. Стилль.
- Перспективы и направления развития современной науки о тексте.
- Перевод: традиции и инновации.
- Виды текста. Прототипические черты различных видов текста.
- Специальный текст. Виды специальных текстов.
- Чтение специального текста.
- Композиционные особенности специальных текстов.
- Терминология в специальном тексте.
- Аббревиация в специальном тексте.
- Цитация в специальном тексте.
- Реферирование специального текста.
- Аннотирование специального текста.

По разделу 2.

- Языковая специфика специального текста.
- Стратегии и принципы перевода специального текста.
- Познание предметной области и усвоение терминологии (введение в предмет, лексико-переводческий комплекс занятий, развитие навыков непосредственно специального перевода).
- Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой.
- Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста.
- Специфика устного перевода специального текста, в частности перевода выступлений на научных, научно-практических и практических конференциях, лекциях, двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, грамотное решение практических задач;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему в полной мере грамотно решать практические задачи;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи.

Пример письменной контрольной работы по Модулю 1.

Übersetzen Sie die folgenden Laborparameter. Benutzen Sie <http://flexikon.doccheck.com>.

Blutbild: Hb 11,1 g/dl, Lipase 70 U/l, GOT 40 U/l, GGT 340 U/l, LDH 340 U/l, CK 240 U/l, CK-MB 10 U/l, Kalium 4 mmol/l, Natrium 100 mmol/l, Magnesium 0,8, Glucose 90 mg/dl, Triglyzeride 50 mg/dl, Cholesterin 170 mg/dl, HDL-Cholesterin 60 mg/dl, LDL-Cholesterin 90 mg-dl, HbA1 6%, anorg. Phosphor 1,2 mmol/l, Bilirubin total 1,9 mg/dl .

Schilddrüsenparameter: TSH 1,9 uU/ml, FT3 1,5 pg/ml, FT4 12,5 pg/ml.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Практические задания выполняются в рамках самостоятельной работы студента и обсуждаются в форме общей дискуссии во время аудиторной работы.

Пример **практического задания**. Ergänzen Sie das passende Relativpronomen und übersetzen Sie die Sätze:

1. Bergkristall ist ein natürliches Mineral, ... die gleiche chemische Zusammensetzung aufweist wie Glas. 2. Glas ist eine unterkühlte Schmelze aus einem Gemenge von Quarzsand, Soda, Kalk und Dolomit, ... bei einer Temperatur von 1560°C geschmolzen werden. 3. Stahl ist ein technischer Eisenwerkstoff, ... ohne Nachbehandlung schmied-, walz- oder pressbar ist. 4. Ein Werkstoff ist ein Stoff, aus ... mit Hilfe bestimmter Fertigungsverfahren Halbzeuge oder Werkstücke (Erzeugnisse)

hergestellt werden. 5. Hartguss wird für Gussteile eingesetzt, ... im Ganzen oder nur an der Oberfläche sehr hart sein müssen. 6. Säuren, ... Moleküle nur ein H-Atom enthalten, heißen einbasige Säuren. 7. Chlorwasserstoff ist eine gasförmige Säure, ... wässrige Lösung Salzsäure heißt.

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения практических заданий:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории перевода и знания основного иностранного языка на практике;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода и основ иностранного языка, не умеющему в полной мере свободно и грамотно выполнять практические задания;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

В течение семестра студент может заработать 10 поощрительных баллов, составив **гlossарий** (словарь терминов с переводом на русский язык) по темам "*Erdölgewinnung*" или "*Medizindeutsch*".

Критерии оценки (в баллах) работы с глоссариями:

- 10 поощрительных баллов выставляется студенту, добавившему в глоссарий/ глоссарии не менее 10 терминов;
- 1-9 баллов выставляется студенту, добавившему в глоссарий/ глоссарии 1-9 терминов соответственно. Термины не должны повторяться (дублироваться несколькими студентами).

Перечень вопросов для самоконтроля:

1. Понятие о тексте. Текст и дискурс.
2. Виды текста. Прототипические черты различных видов текста.
3. Специальный текст. Виды специальных текстов.
4. Композиционные особенности специальных текстов.
5. Цитация и аббревиация в специальном тексте.
6. Реферирование/ аннотирование специального текста.
7. Языковая специфика специального текста.
8. Стратегии и принципы перевода специального текста.
9. Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой.
10. Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста.
11. Специфика устного перевода специального текста.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод спец. текстов»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: Ленанд, 2015 (аб5: 19 экз., чз1: 1 экз.).
- 2) Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Либроком, 2012 (аб5: 14 экз., чз1: 1 экз.).
- 3) Завгородняя Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-н/Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107&sr=1>.
- 4) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс]. – М.: Флинта, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://www.biblioclub.ru/book/58027/>.

Дополнительная литература:

- 1) Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практическое учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007 (аб5: 9 экз., чз1: 1 экз.).
- 2) Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. М.: УРСС, 2006 (аб5: 1 экз.).
- 3) Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. – М.: Академия, 2008 (аб5: 21 экз., чз1: 1 экз.).
- 4) Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБС "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>.
- 5) Фёдорова А.Л. Научно-технический перевод. Методические указания по формированию навыков перевода специальных текстов на немецком языке для студентов 2 курса ФРГФ. Направление подготовки: 45.03.01 Филология. Профиль подготовки: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. – 32 с.
- 6) Фёдорова А.Л. Реферирование информационных структур. Методические указания по формированию навыков реферирования научных текстов на немецком языке для студентов факультета романо-германской филологии (Уровень владения немецким языком В1). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – 32 с. (аб5: 31 экз., чз1: 1 экз.).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Словарь Abbyy Lingvo, <http://www.lingvolive.com>.
- 3) Словарь Duden online, <http://www.duden.de>.
- 4) Das Medizinlexikon, <http://flexikon.doccheck.com>.
- 5) Сайты немецкоязычных научных СМИ, сайты ведущих немецких университетов (банки данных библиотек, архивов и диссертационных фондов), сайты крупных инновационно-ориентированных компаний.
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления

образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 17, аудитория № 29 а, аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 17, аудитория № 29 а, аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод спец. текстов» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Текст. Специальный текст. – Текст. Дискурс. Стилль. Перспективы и направления развития современной науки о тексте. – Перевод: традиции и инновации. – Виды текста. Прототипические черты различных видов текста. – Специальный текст. Виды специальных текстов. Чтение специального текста. Композиционные особенности специальных текстов. – Терминология, аббревиация, цитация в специальном тексте. – Реферирование и аннотирование специального текста.	-	8	-	28	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2, 3, 6	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные задания, письменная контрольная работа
2.	Специфика перевода специального текста. – Языковая специфика специального текста. – Стратегии и принципы перевода специального текста. – Познание предметной области и усвоение терминологии (введение в предмет, лексико-переводческий комплекс занятий,	-	8	-	27,8	Основная литература: 1, 2, 4 Доп. литература: 3, 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменные задания, письменная контрольная работа, работа с глоссариями

	<p>развитие навыков специального перевода).</p> <ul style="list-style-type: none"> – Методы работы со специализированными словарями, справочниками и энциклопедической литературой. – Современные средства хранения и обработки информации, автоматизированные системы перевода и их использование в работе переводчика специального текста. – Специфика устного перевода специального текста, в частности перевода выступлений на научных, научно-практических и практических конференциях, лекциях, двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий. 							
	Всего часов:		16		55,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Перевод спец. текстов**

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)
Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Текст. Специальный текст.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	25
Модуль 2. Специфика перевода специального текста.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	25
Поощрительные баллы				
Работа с глоссариями	1	10	0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10